

**PRACTICE!**

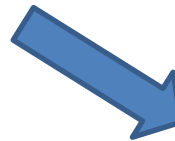
**CARRYING OUT  
POST-EDITING**

# **PRE-EDITING**



**INPUT**

# **POST-EDITING**



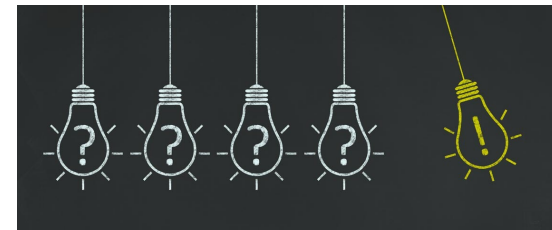
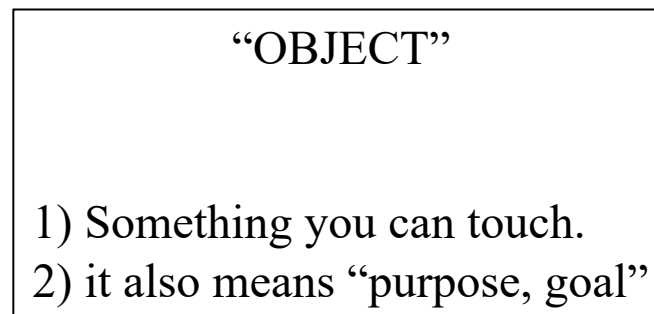
**OUTPUT**

- There are two possibilities to **limit the texts / language** in / for MT:
  - adopt a **controlled language** (*restricted input*)
  - use the **sublanguage** approach
- Common aims with both options (to the advantage of MT):
  - limited vocabulary

- There are two possibilities to **limit the texts / language** in / for MT:
  - adopt a **controlled language** (*restricted input*)
  - use the **sublanguage** approach
- Common aims with both options (to the advantage of MT):
  - limited vocabulary (**HOMOGRAPH**)



- There are two possibilities to **limit the texts / language** in / for MT:
  - adopt a **controlled language** (*restricted input*)
  - use the **sublanguage** approach
- Common aims with both options (to the advantage of MT):
  - limited vocabulary



- There are two possibilities to **limit the texts / language** in / for MT:
  - adopt a **controlled language** (*restricted input*)
  - use the **sublanguage** approach
- Common aims with both options (to the advantage of MT):
  - limited vocabulary
  - more certainty on interpretation
  - reduce syntactic variation

- There are two possibilities to **limit the texts / language** in / for MT:
  - adopt a **controlled language** (*restricted input*)
  - use the **sublanguage** approach
- Common aims with both options (to the advantage of MT):

<i>legno</i>	<i>bosco</i>
<i>wood</i>	

My team was eliminated in the first <u>round</u>	( <i>Noun: girone</i> )
The cowboy started to <u>round</u> up the cattle	( <i>Verb: radunare</i> )
We can use the <u>round</u> table for dinner	( <i>Adjective: rotondo</i> )
Maggie is going on a cruise <u>round</u> the world	( <i>Preposition: intorno al</i> )

- Prescriptive rules aimed at normalising the style of the input (ST), e.g.



*forms of human intervention in MT (the case of pre-editing)*

- 1) The chimp eats the banana because ~~it~~ is greedy.
  - 1a) The chimp eats the banana. **The chimp** is greedy.
  - 1b) The **greedy** chimp eats the banana.
  
- 2) The chimp eats the banana because ~~it~~ is ripe.
  - 2a) The chimp eats the banana. **The banana** is ripe.
  - 2b) The chimp eats the **ripe** banana.
  
- 3) The chimp eats the banana because ~~it~~ is lunchtime.
  - 3a) **It is lunchtime and** the chimp eats the banana.

- Example of pre-editing: simplifying the input (eliminating anaphoras)

- Prescriptive rules aimed at normalising the style of the input (ST), e.g.
  - **do not write sentences with more than 20 words**
  - avoid passive constructions, use only active verb forms
  - avoid anaphoras, make all subjects and pronominal references explicit
  - *in EN*: do not omit “that” in relative clauses (language-specific)
  - *in IT*: do not use “solo” as an adverb, but use “soltanto/solamente”
  - *in IT*: use the word “minuto” only as a noun (i.e. to mean 60 seconds);  
for the adjectival meaning, use only “piccolo”

**Etc.....**

*The result of controlled language is restricted input*

- Prescriptive rules aimed at normalising the style of the input (ST), e.g.
  - do not write sentences with more than 20 words (general, language-neutral)
  - **avoid passive constructions, use only active verb forms**
  - avoid anaphoras, make all subjects and pronominal references explicit
  - *in EN*: do not omit “that” in relative clauses (language-specific)
  - *in IT*: do not use “solo” as an adverb, but use “soltanto/solamente”
  - *in IT*: use the word “minuto” only as a noun (i.e. to mean 60 seconds);  
for the adjectival meaning, use only “piccolo”

**Etc.....**

*The result of controlled language is restricted input*

- Prescriptive rules aimed at normalising the style of the input (ST), e.g.
  - do not write sentences with more than 20 words (general, language-neutral)
  - avoid passive constructions, use only active verb forms
  - avoid anaphoras, make all subjects and pronominal references explicit
  - ***in EN*: do not omit “that” in relative clauses (language-specific)**
  - *in IT*: do not use “solo” as an adverb, but use “soltanto/solamente”
  - *in IT*: use the word “minuto” only as a noun (i.e. to mean 60 seconds);  
for the adjectival meaning, use only “piccolo”

**Etc.....**

*The result of controlled language is restricted input*

- Prescriptive rules aimed at normalising the style of the input (ST), e.g.
  - do not write sentences with more than 20 words (general, language-neutral)
  - avoid passive constructions, use only active verb forms
  - avoid anaphoras, make all subjects and pronominal references explicit
  - *in EN*: do not omit “that” in relative clauses (language-specific)
  - *in IT*: **do not use “solo” as an adverb, but use “soltanto/solamente”**
  - *in IT*: use the word “minuto” only as a noun (i.e. to mean 60 seconds);  
for the adjectival meaning, use only “piccolo”

**Etc.....**

*The result of controlled language is restricted input*

- Prescriptive rules aimed at normalising the style of the input (ST), e.g.
  - do not write sentences with more than 20 words (general, language-neutral)
  - avoid passive constructions, use only active verb forms
  - avoid anaphoras, make all subjects and pronominal references explicit
  - *in EN*: do not omit “that” in relative clauses (language-specific)
  - *in IT*: do not use “solo” as an adverb, but use “soltanto/solamente”
  - *in IT*: **use the word “minuto” only as a noun (i.e. to mean 60 seconds); for the adjectival meaning, use only “piccolo”**

**Etc.....**

*The result of controlled language is restricted input*

**[www.muegge.de](http://www.muegge.de)**

HOME | [Deutsch](#) | [Sitemap](#) | [Contact](#) | [Back to Meyer Burger](#)

[COMPANY](#) [PRODUKTE](#) [SERVICE](#) [KARRIERE](#) [EVENTS](#) [KONTAKT](#) [MEDIA](#) [GERLING](#)

Industrial Microwave +  
Plasma Systems

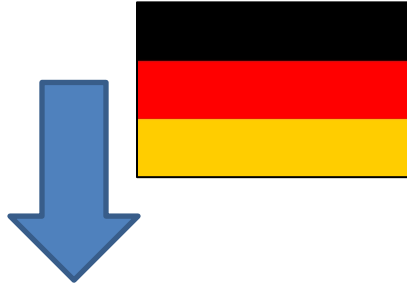


## MUEGGE INDUSTRIELLE MIKROWELLEN- UND PLASMASYSTEME

WILLKOMMEN BEI MUEGGE - IHR ANSPRECHPARTNER IN SACHEN MIKROWELLE.

MUEGGE ist der weltweit führende Hersteller und Lieferant von Mikrowellensystemen für industrielle Erwärmung und Plasmaanwendungen.

# *Controlled language*



[www.muegge.de](http://www.muegge.de)

HOME | [Deutsch](#) | [Sitemap](#) | [Contact](#) | [Back to Meyer Burger](#)

[COMPANY](#) [PRODUKTE](#) [SERVICE](#) [KARRIERE](#) [EVENTS](#) [KONTAKT](#) [MEDIA](#) [GERLING](#)

Industrial Microwave +  
Plasma Systems



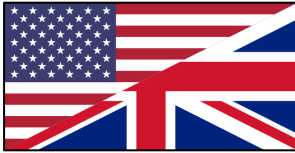
## MUEGGE INDUSTRIELLE MIKROWELLEN- UND PLASMASYSTEME

WILLKOMMEN BEI MUEGGE - IHR ANSPRECHPARTNER IN SACHEN MIKROWELLE.

MUEGGE ist der weltweit führende Hersteller und Lieferant von Mikrowellensystemen für industrielle Erwärmung und Plasmaanwendungen.



# Controlled language



[www.muegge.de](http://www.muegge.de)

[Home](#) | [English](#) | [Sitemap](#) | [Contact](#) | [Back to Meyer Burger](#)

[COMPANY](#) [PRODUCTS](#) [SERVICES](#) [CAREERS](#) [EVENTS](#) [CONTACT](#) [MEDIA](#) [GERLING](#)

Industrial Microwave +  
Plasma Systems



## MUEGGE INDUSTRIAL MICROWAVE AND PLASMA SYSTEMS

### WELCOME TO MUEGGE - THE POWER OF MICROWAVE

MUEGGE is the leading international manufacturer and supplier of Microwave Power Systems for advanced Industrial Microwave Heating and Plasma-Applications.

[MARKETS](#)

[PRODUCTS](#)

[SERVICE](#)

**For other things MT might be quite unsuitable, and human translation is still a safer option**

- Certainly any document where the quality of the translation will impact on your client
- Any document where style and presentation is important (e.g. for publication)
- Any document where accuracy is crucial